

E7 - Slow and sure. I

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] (Flashback) Philomela

Almost.

[00:11] (Flashback) Philomela

Put your left foot on that bulge there.

[00:16] (Flashback) Philomela

That's it.

[00:17] (Flashback) Philomela

Grab this branch.

[00:24] (Flashback) Philomela

That hole.

[00:26] (Flashback) Philomela

Face the other way.

[00:32] (Flashback) Rian

I made it!

[00:33] (Flashback) Philomela

Congrats.

[00:35] (Flashback) Rian's Mom

Hey!

[00:36] (Flashback) Rian's Mom

No climbing where the grown-ups
and familiars can't see you!

[00:39] (Flashback) Rian

Okay.

[00:41] (Flashback) Rian

You're such a good teacher.

[00:44] (Flashback) Rian

And you can climb faster than I can.

[00:50] (Flashback) Philomela

That's not true.

[02:46] Isaac

Have you two gotten used to College yet?

[02:49] Isaac

Chise's a mage, and this is Zoe's
first time going to school, right?

[02:54] Zoe

Well...

[02:57] Zoe

I'm still not used to being
around so many people.

[03:01] Chise

Yeah.

[03:02] Zoe

Other than that, it's fun.

[03:04] Zoe

There's a lot of subjects I like, too.

[03:07] Chise

There's a bunch of different
activities in P.E., too.

[03:10] Chise

Today's...

[03:11] Rian

Bouldering.

[03:12] Rian

We do a lot of P.E. so
we're always ready to act.

[03:16] Zoe

I'd rather study than exercise.

[03:19] Zoe

Not that I'd enjoy either one.

[03:21] Whoopi

You there!

[03:23] Whoopi

Get a move on if you're done resting!

[03:26] Rian

I'm going.

[03:28] Chise

See you.

[03:40] Chise

That was impressive.

[03:43] Philomela

Thanks.

[03:49] Isaac

Down she goes.

[03:53] Chise

Are you all right, Lucy?

[03:55] Lucy

Don't freak out like that.

[03:57] Lucy

You'll make it look like a big deal.

[03:59] Chise

Sorry.

[04:01] Lucy

Why do you keep...

[04:05] Lucy

I'm fine.

[04:06] Lucy

I'm not hurt.

[04:07] Lucy

Your turn to go up and fall.

[04:10] Chise

Okay.

[04:12] Chise

Do you have any advice?

[04:18] Adolf

Are you worried?

[04:21] Adolf

You're watching her all the time
when you don't have classes.

[04:26] Elias

You could see me, huh?

[04:28] Adolf

I may not have much magic power,
but my eyesight's decent enough.

[04:34] Elias

She makes faces here
that she doesn't show me.

[04:37] Adolf

Does that upset you?

[04:39] Elias

I suppose it does.

[04:42] Elias

But I can't look away, either.

[04:45] Adolf

I think I understand.

[04:48] Elias

You do?

[04:50] Adolf

I do.

[04:51] Adolf

I remember a lot of bad things,

[04:54] Adolf

but good memories come
with them at the same time.

[04:57] Adolf

Something like that.

[04:59] Adolf

So I can't help but reminisce.

[05:03] Adolf

It doesn't make sense, but it happens.

[05:08] Elias

I see you making that face often lately.

[05:12] Elias

What are you thinking about?

[05:17] Adolf

Well...

[05:19] Adolf

Living for as long as I have,
there's a lot to think about.

[05:22] Adolf

But I often remember my hometown of Dresden.

[05:26] Elias

Dresden? Of Germany?

[05:30] Adolf

It was a beautiful city.

[05:33] Adolf

The River Elbe, with the linden
trees along its banks...

[05:40] Adolf

The corner bakery.

[05:43] Adolf

The tailor's shop where I bought my coat.

[05:47] Adolf

I left my home long before
the war broke out.

[05:51] Adolf

By the time I returned after it ended,
there was nothing but rubble.

[05:55] Adolf

Everything I remembered was buried.

[05:58] Adolf

Once you lose everything, you
remember all kinds of things.

[06:08] Elias

I still can't decide if such memories
are a good thing or a bad thing.

[06:16] Elias

All you're doing is remembering.

[06:18] Elias

And it's not as though you
can recall everything.

[06:21] Adolf

It's too complicated to say if
any one memory is good or bad.

[06:26] Adolf

Perhaps if the experience isn't
uncomfortable, then it's a good memory.

[06:30] Elias

Should it really be that simple?

[06:32] Adolf

There isn't much more to it.

[06:34] Adolf

You should try asking various people more of those types of questions.

[06:39] Adolf

You'll hear all kinds of answers.

[06:42] Elias

That girl there is my master.

[06:45] Elias

I don't intend on asking others for their teachings too much.

[06:50] Elias

But I'll keep that in mind.

[06:57] Elias

He doesn't seem malicious.

[06:59] Elias

Well, whatever.

[07:04] Narcissus

I was just chasing him down to give him some documents.

[07:08] Narcissus

No wonder his appearance hasn't changed much since I first met him.

[07:13] Narcissus

He's a mage of sorts.

[07:24] Rian

You might be putting too much strength into your hold.

[07:27] Rian

It's important not to use more stamina than you need to.

[07:30] Veronica

You've become friends with her, huh?

[07:33] Philomela

I don't know.

[07:35] Veronica

I know you're not good at talking to people.

[07:39] Veronica

You should take this opportunity to talk to her more.

[07:42] Philomela

Is that...

[07:45] Philomela

Is that an order?

[08:14] Olivia

There's nothing wrong with caring for others, but you'd best get to bed.

[08:59] Philomela

"I'm really sorry that I couldn't do the morning routine.

[09:02] Philomela

I am going back to my house because I was called.

[09:04] Philomela

I'll be back by tomorrow."

[09:05] Veronica

"I'll be back by tomorrow."

[09:08] April

Miss Veronica!

[09:10] April

Good morning, ma'am!

[09:12] Veronica

Morning.

[09:15] Veronica

I'll have to be ready to console her tomorrow.

[09:45] Guards

Welcome home, miss.

[09:47] Philomela

I'm back.

[09:52] Philomela

Where is Grandmother?

[09:54] Guards

In her study, as usual.

[10:11] Roger

Well, well, she's back.

[10:13] Joshua

Who's she again?

[10:15] Roger

Some slob who wastes her time going to a worthless so-called College.

[10:21] Philomela

Grandmother is calling.

[10:23] Philomela

Pardon me.

[10:26] Joshua

"Grandmother," she says.

[10:28] Joshua

As if she sees her as her grandchild.

[10:31] Joshua

She's the child of a woman

who stole the succession.

[10:39] Philomela

Alcyone.

[10:42] Alcyone

I'm here.

[10:46] Philomela

A new student at the College caught
onto me while I was concealed.

[10:51] Alcyone

Well.

[10:53] Alcyone

But we're capable of erasing almost
all of our odors and magic scent.

[10:59] Philomela

And yet I was noticed.

[11:02] Alcyone

Is this new student a student of sorcery?

[11:06] Philomela

No.

[11:07] Philomela

She seems to be a mage.

[11:09] Alcyone

Why is a mage there?

[11:11] Philomela

I don't know what her goals are.

[11:14] Philomela

She has a dog familiar.

[11:16] Philomela

That may be why she was able to notice us.

[11:19] Alcyone

In that case, it wouldn't have
been your aura, odor,

[11:24] Alcyone

or magic scent that she'd picked up.

[11:26] Philomela

What, then?

[11:28] Alcyone

I've heard that mages and witches

[11:30] Alcyone

that are close to that world
are sensitive to *the scent*.

[11:36] Philomela

The scent?

[11:38] Alcyone

The scents of certain emotions,

[11:41] Alcyone

their changes and transitions,

or even their very presence...

[11:46] Alcyone

Some say it's the smell of the soul itself.

[11:50] Philomela

What shall I do?

[11:53] Alcyone

I'll think of something.

[11:55] Alcyone

Please give me some time.

[11:57] Philomela

Okay.

[12:11] Lizbeth

Come in.

[12:16] Lizbeth

You're late.

[12:18] Philomela

I apologize, Grandmother.

[12:22] Lizbeth

Is Miss Veronica still well?

[12:26] Philomela

Yes.

[12:28] Lizbeth

We had no intention of
sending you to the College.

[12:32] Lizbeth

You are only permitted
to attend by her charity.

[12:35] Lizbeth

Do not embarrass me.

[12:38] Philomela

Yes.

[12:39] Lizbeth

Are you keeping up with your studies?

[12:42] Philomela

Yes.

[12:43] Lizbeth

You have no need for such an education,

[12:46] Lizbeth

but as you are receiving it,
you mustn't be negligent.

[12:49] Philomela

Yes.

[12:50] Lizbeth

We have no need for a follower
who only knows how to say "yes."

[12:55] Philomela

I'm sorry.

[12:57] Lizbeth

You look as pale as ever.

[13:01] Lizbeth

Are you taking proper care of your health?

[13:04] Lizbeth

And here I was, about to
give you a gift today.

[13:12] Lizbeth

I never said you could raise your head.

[13:16] Lizbeth

Greedy child.

[13:18] Lizbeth

Do not anger me with your ineptitude.

[13:24] Philomela

I'm sorry.

[13:26] Lizbeth

Never mind.

[13:28] Lizbeth

It's not as though you've
ever been any better.

[13:33] Lizbeth

Sit down over there.

[13:36] Lizbeth

I trust that you remember why
I called you home today.

[13:42] Philomela

Yes.

[14:10] Alice

Damn.

[14:11] Whoopi

Swayne.

[14:13] Whoopi

I see you're working hard.

[14:15] Alice

Can I help you?

[14:16] Whoopi

I've never seen you so focused.

[14:20] Whoopi

What's changed?

[14:21] Alice

Nothing's changed, sir.

[14:23] Whoopi

At least tell a more convincing lie.

[14:28] Whoopi

You've been booking a lot of
time in the training area.

[14:31] Whoopi

I heard you haven't been skipping classes, either.

[14:34] Whoopi

And you're using your dorm room again even though you left once already.

[14:39] Whoopi

Oh, I'm not admonishing you or anything!

[14:43] Whoopi

I mean, one of the College's functions is to train protectors.

[14:47] Whoopi

There's nothing wrong with that.

[14:49] Alice

So what do you want from me, then?

[14:52] Whoopi

Everything's fine, but it's always the keen ones that end up taking it too far.

[14:59] Whoopi

Just look at me.

[15:00] Whoopi

I couldn't help myself.

[15:02] Whoopi

I couldn't help but keep working on my experiments, and now look at me.

[15:07] Whoopi

I was conscious when my skin came apart and melted and fused...

[15:13] Whoopi

It was pretty traumatic!

[15:16] Whoopi

It's only now that partial transfiguration, transformations, burns,

[15:19] Whoopi

and injuries are something to be proud of.

[15:22] Whoopi

But I used to get laughed at before, and it's not exactly convenient.

[15:27] Whoopi

I have to hide from people all the time.

[15:32] Whoopi

I suppose you're too young to care about any of that.

[15:36] Alice

It's just that...

[15:37] Alice

Someone said something I really didn't want to hear.

[15:40] Alice

So I wanna impress 'em.

[15:47] Whoopi

You can go ahead and increase
your ammo and target cap.

[15:50] Whoopi

I'll take care of the budget for you.

[15:54] Alice

Thanks a ton!

[15:58] Adolf

Ah, sure.

[15:59] Adolf

The ammo and target cap, right?

[16:01] Adolf

No problem.

[16:02] Adolf

We can handle that.

[16:05] Adolf

We have plenty of far more
unreasonable requests.

[16:09] Adolf

Yes.

[16:10] Adolf

Bye.

[16:19] Adolf

Something must have happened.

[16:22] Adolf

You haven't started venting at all,
even though you've got a drink ready.

[16:27] Renfred

I'm not in the mood today.

[16:29] Adolf

You're always in the mood
to vent when you're here.

[16:42] Adolf

You sure have grown.

[16:45] Adolf

Or grown old, rather.

[16:46] Renfred

Even a baby will be ready to
drink after twenty years.

[16:51] Adolf

I made a mistake, teaching
you to love alcohol.

[16:55] Renfred

You were the one who brought
me a bottle for my graduation.

[16:59] Adolf

I never would have let you take a sip if
I'd known you'd be such a nasty drunk.

[17:08] Renfred

I...

[17:13] Renfred

I want her to stay a child
until the time comes.

[17:19] Renfred

She's 18 now.

[17:21] Renfred

She's too old for me to be ordering around.

[17:24] Renfred

It's up to her to decide her own future.

[17:26] Renfred

But I...

[17:29] Renfred

I don't want Alice to end
up like me or my dad.

[17:37] Adolf

Whenever there was
something we wanted to do,

[17:40] Adolf

we couldn't wait to become
grown-ups, remember?

[17:44] Adolf

And when we finally get older,
we think we're finally grown-ups.

[17:49] Adolf

But do you think we've
actually become grown-ups?

[17:53] Renfred

What's your point?

[17:54] Adolf

Maybe what a kid wants to do and what a
grown-up wants to do aren't all that different.

[18:01] Adolf

You must know that girl's been
desperate to make herself useful to you.

[18:11] Renfred

That's the problem.

[18:13] Adolf

He's got to know that she's just going to
resist if he tries to push her away.

[18:17] Adolf

I guess emotions don't
always agree with logic.

[18:20] Adolf

Sheesh, I never knew my senior was such a pain.

[18:26] Renfred

You're more of an upperclassman in every way.

[18:29] Adolf

No way.

[18:30] Adolf

You graduated first, and you're the first one leaving.

[18:35] Adolf

I'm the junior. That's how it ought to be.

[18:37] Renfred

Some oddball junior you are.

[18:41] Adolf

Nothing in life's ever gone my way.

[18:46] Adolf

At least let me have this.

[18:54] Adolf

Jeez, I wish I could get drunk on so little.

[19:00] Adolf

I feel like I've been taking care of kids all the time lately.

[19:07] Adolf

I should head home for once.

[19:11] Adolf

Use my paid leave.

[19:31] Chise

Bushcraft?

[19:32] Isaac

Yup.

[19:33] Chise

What's that?

[19:34] Isaac

It's like camping.

[19:36] Isaac

You learn the skills you need to live in nature.

[19:40] Isaac

You don't know what's going to happen, or when.

[19:44] Isaac

So you get yourself ready for whatever happens.

[19:48] Beatrice

As vessels of the knowledge of sorcery,

our biggest priority is to survive.

[19:56] Roy

And cooking is part of that, too.

[19:58] Chise

So you learn to camp without using sorcery.

[20:03] Rian

It's fun.

[20:04] Chise

You switched tasks?

[20:06] Rian

I can never tell how gentle

I need to be with the peeler.

[20:09] Martin

Where are we headed this year, again?

[20:11] Kevin

Scotland, apparently.

[20:13] Martin

Man, it's so cold out there.

[20:15] Kevin

You hate the cold, don't you, Martin?

[20:18] Chise

Camping...

[20:20] (Flashback) Teacher

Okay, everyone, pair up!

[20:24] Chise

I'm having flashbacks to my elementary
and middle school field trips.

[20:28] Chise

No, it'll be fine.

[20:29] Chise

No one's like that here.

[20:32] Chise

And I've changed a bit, too.

[20:37] Lucy

It can come in handy, I guess.

[20:42] Chise

I'll try looking forward to it.

[20:46] Chise

Scotland, though...

[20:49] Chise

I have a feeling Elias is going
to insist on coming along.

[20:57] Elias

Oh?

[21:16] Whoopi

Listen up!

[21:18] Whoopi

This is going to be our campground.

[21:21] Whoopi

Split up and work with your groups.

[21:24] Whoopi

Securing your sleeping area,
maintaining your fire, acquiring water...

[21:28] Whoopi

Those are your top priorities.

[21:31] All

Yes, sir.

[21:36] Rian

We can cut it up and eat it.

[21:38] Isaac

But we brought food!

[21:40] Zoe

I think I'm good for now.

[21:42] Isaac

For *now*?!

[21:43] Beatrice

Can I have it, then?

[21:45] Sofia

I'm not eating that, Beatrice!

[21:53] Chise

I didn't think there were any
forests until we got here.

[21:57] Chise

I was wrong, huh?

[21:59] Lucy

How are you not tired?

[22:00] Chise

Our groupmates are almost
the same as our roommates.

[22:04] Chise

I look forward to it.

[22:05] Lucy

Sure, whatever.

[22:07] Lucy

All right, let's find wood for fuel
and setting up our tent.

[22:12] Chise

Okay.

Revision #1

Created 2024-01-02 19:30:22 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 19:30:22 UTC by whimsee